

Norme de prononciation au Québec: à la recherche du modèle « radio-canadien »



MARIE-HÉLÈNE CÔTÉ
UNIVERSITÉ D'OTTAWA



uOttawa

Introduction



- Quelle est la norme du français au Canada?
 - Norme **prescriptive** → modèle
- Trois composantes:
 - **Lexique**: débat entre « endogénistes » et « exogénistes »
 - **Grammaire**: une seule norme (Bigot 2010)
 - **Prononciation**: le modèle radio-canadien
- Note terminologique: 2 variétés de français au Canada:
 - Français **acadien** (275 000 locuteurs)
 - Français **laurentien** (6,5 millions de locuteurs)
 - Débat sur la norme essentiellement laurentien et québécois

Introduction



« La norme ainsi conçue doit s'étendre à tous les aspects de la langue : morphologie, syntaxe, phonétique, lexicque : mais pour ce qui est des deux premiers, qui sont d'ordre structural, la variation doit être inexistante. En effet, la morphologie et la syntaxe constituent l'armature de la langue. Quant à la phonétique, qui est également d'ordre structural, la marge de variation doit être minime et ne tenir compte que de très légères différences d'accent qui s'expliquent par des raisons d'ordre orthographique. »

Office de la langue française (1965) *Norme du français parlé et écrit au Québec*.
Québec: Ministère des affaires culturelles du Québec, p. 6.

Introduction



« (...) une forme nouvelle de parole dont le modèle de référence public, au Canada, paraît être le français parlé par les annonceurs (*speakers*) et animateurs de programmes de Radio-Canada, la chaîne d'état ayant toujours veillé à la qualité de la prononciation et du vocabulaire de son personnel. »

Gendron, Jean-Denis (1990) Modèles linguistique, évolution sociale et normalisation du langage. In Noël Corbett, éd. *Langue et identité. Le français et les francophones d'Amérique du Nord*. Québec: Presses de l'Université Laval, p.

374.

Introduction



« Très tôt s'est développé un modèle de prononciation du français québécois, situé entre le modèle rural des générations précédentes et le modèle parisien, jugé « affecté » et trop « pointu » dans la bouche des Québécois. Ce modèle a pris naissance notamment à Radio-Canada et a été largement diffusé par les journalistes de la radio et de la télévision d'État. Il s'est vite imposé à l'ensemble de la population, qui l'a reconnu comme étant la bonne façon de prononcer le français au Québec. »

Franqus. 2012. *Dictionnaire de la langue française. Le français vu du Québec.*
(Version d'essai en ligne)

Introduction



- Consensus autour de l'existence d'une norme de prononciation?
- Mais quelle est/serait cette norme et en quoi se distingue-t-elle de la norme « parisienne »?
 - Ensemble de **phonèmes**
 - **Réalisation** de ces phonèmes en fonction des contextes
 - Conventions de **transcription** qui permettent la diffusion de cette norme
- Désaccords et incohérences
- Apport de la phonologie

Introduction



- Deux types de travaux sur la norme de prononciation:
 - Perspective **sociolinguistique**:
 - Usage des « porteurs de la norme » (parole médiatique)
 - Analyse de phénomènes caractéristiques du français laurentien → Ceux qui sont répandus seront intégrés à la norme
 - Cox (1998), Reinke (2005), Bigot (2010)
 - Perspective **normative**:
 - Norme établie sans référence directe à la fréquence des usages
 - Franqus (2012)
 - Grammaires scolaires

Introduction



- Sont légitimés:
 - **Oppositions vocaliques** absentes ou en voie de disparition dans d'autres variétés de français
 - **Assibilation** de /t d/ devant /i y/: *tu dis* [t̥sy d̥zi]
- Sont exclus de la norme:
 - **Diphthongaison** des voyelles longues: *pâte* [pɑ̃t]
 - Réalisation en [we] ou [wɛ] de **la diphthongue <oi>**: *moi* [mwe]
 - **Chute de /l/** dans les pronoms et déterminants: *tu la vois* [tavwa]
 - Etc.
- Plusieurs zones d'incertitude:
 - « **Relâchement** » des voyelles fermées: *vite* [vit]
 - Timbre des **voyelles nasales**: *bain* [bɛ̃], *banc* [bɑ̃]
 - Etc.

Introduction



- **Faiblesses:**
 - Phénomènes étudiés en isolation
 - ✦ La prononciation est un **systeme**
 - ✦ Compréhension encore incomplète du systeme laurentien
 - Conventions de **transcription** du français archaïques et mal adaptées

- **Objectifs:**
 - Revoir certains aspects de ce débat d'un point de vue de phonologue
 - Pertinence des données PFC
 - Systeme vocalique

Le système et la norme



- Le système vocalique:
 - Centre: **Oppositions vocaliques**
 - Périphérie: **Réalisation des voyelles** dans certains contextes
- Principe de base:
 - La norme de prononciation correspondant à un système donné doit en respecter les oppositions.
 - La norme « parisienne » est fondée sur ce principe; il doit en être de même d'une norme laurentienne.
- But: bien comprendre le système d'oppositions.

Inventaire des voyelles



Inventaire conventionnel à 16 voyelles: dictionnaires, grammaires (scolaires ou non), manuels, etc.

	antérieures écartées	antérieures arrondies		postérieures
fermées	i <i>bile</i>	y <i>bulle</i>		u <i>boule</i>
mi-fermées	e <i>dé</i>	ø <i>deux</i>		o <i>dos</i>
			ə <i>de, regard</i>	
mi-ouvertes	ɛ <i>sel</i>	œ <i>seul</i>		ɔ <i>sol</i>
ouvertes	a <i>mal</i>			ɑ <i>mâle</i>
nasales	ẽ <i>bain</i>	œ̃ <i>brun</i>		ã <i>banc</i> õ <i>bon</i>

Inventaire des voyelles



Oppositions fragiles dans certaines variétés

	antérieures écartées	antérieures arrondies		postérieures
fermées	i <i>bile</i>	y <i>bulle</i>		u <i>boule</i>
mi-fermées	e <i>dé</i>	ø <i>deux</i>		o <i>dos</i>
			ə <i>de, regard</i>	
mi-ouvertes	ɛ <i>sel</i>	œ <i>seul</i>		ɔ <i>sol</i>
ouvertes	a <i>mal</i>			ɑ <i>mâle</i>
nasales	ẽ <i>bain</i>	œ̃ <i>brun</i>		ã <i>banc</i>
				õ <i>bon</i>

Inventaire des voyelles



- Le français laurentien maintient de façon très ferme toutes ces oppositions, qui sont intégrées à la norme
- Confirmé par toutes les enquêtes PFC en territoire laurentien:
 - 11 enquêtes complétées (7 au Québec, 3 en Ontario, 1 en Alberta) → + 130 locuteurs

<i>patte – pâte</i>	1. Hawkesbury (Ontario)		[a]-[pɔ]
	2. Canton de Vaud (Suisse)		[a]-[ɒ]
	3. Brunoy (sud de Paris, France)		[a]-[a]
	3. Neuchâtel (Suisse)		[a]-[a:]

Inventaire des voyelles



- Norme laurentienne: 5 zones problématiques

fermées	i <i>bile</i>	y <i>bulle</i>		u <i>boule</i>
mi-fermées	e <i>dé</i>	ø <i>deux</i>		o <i>dos</i>
			ə <i>de, regard</i>	
mi-ouvertes	ɛ <i>sel</i>	œ <i>seul</i>		ɔ <i>sol</i>
ouvertes	a <i>mal</i>			ɑ <i>mâle</i>
nasales	ẽ <i>bain</i>	œ̃ <i>brun</i>	õ <i>bon</i>	ã <i>banc</i>

Voyelles ouvertes /a a/



- Deux questions:
 - L'opposition /a/-/a/ doit-elle être maintenue? *patte-pâte, mal-mâle,...* OUI
 - Comment la voyelle /a/ doit-elle être réalisée dans les différents contextes?
- Opposition /a/-/a/ en position finale de mot:

/a/	à	la	ma	sa	(tu) bois	moi
/a/	a	là	m'a	ça	(du) bois	mois
- /a/ est restreint à quatre catégories de mots:
 - Mots grammaticaux proclitiques: *à, ma, ta, sa, ça* préverbal, [a] = *elle*
 - Pronom postverbal *la*
 - La plupart des mots en <oi> *toi, choix, soie, toit, etc.*
 - Mots à syllabes rédupliquées: *papa, gaga, etc.*
- /a/ partout ailleurs: *chat* [ʃa], *matelas* [matla], etc.

Voyelles ouvertes /a a/



- Variante [ɔ] stigmatisée très fréquente en fin de mot
→ [a] hypercorrectif
- Norme pour /a/ en fin de mot?
 - [a] (Reinke 2005, Franqus 2012)
 - [a] (Cox 1998) → élimine l'opposition /a~ɑ/
- Grammaires scolaires au Québec:
 - liste d'homophones: *à-a* *ma-m'a* *la-là* etc.
- Le débat n'a pas lieu du point de vue du système phonologique.

Voyelles fermées [i y u]~[ɪ ʏ ʊ]



- Relâchement des voyelles fermées en syllabe fermée (finale):

bile [bɪl]

bulle [bʏl]

boule [buɫ]

- Ces variantes « détendues » considérées comme des variantes contextuelles des voyelles fermées « tendues » /i y u/.
- Norme? Oui (Cox 1998; Reinke 2005)
 Non (Dumas 1987; Franqus 2012)

Voyelles fermées [i y u]~[ɪ ʏ ʊ]



- Opposition entre voyelles tendues et relâchées, devant toutes les consonnes (sauf [r]):
 - *bise* [biz] *biz* [biz] (Loco Locass, « bizarre »)
 - *cool* [kul] *coule* [kul]
 - *pool* [pul] *poule* [pul]
 - *cuisse* [kwiz] *quiz* [kwiz]
 - *cheap* [tʃip] *chip* [tʃip]
 - *suit* [sut] *soute* [sut]
- PFC liste complémentaire: *frise* [i] ~ *quiz* [ɪ]  
- Plusieurs de ces mots sont dans les dictionnaires.
- Plus de paires minimales que pour /ø/-/œ/!
- Le débat n'a pas lieu du point de vue du système phonologique.

/ɛ/



- /ɛ/: correspond à deux voyelles distinctes en fr. laurentien
 - /ɛ/  faites  mettre belle prête (adj)
 - /ʔ/  fête  maître bête prête (v)
- Distinction généralement ignorée
 - *Multidictionnaire* [ɛ] laid, mère
 - Grammaires scolaires au Québec
- Symbole traditionnel (ex. Franqus): [ɛ:]
 - Distinction entre [ɛ] et [ɛ:] = longueur de la voyelle  
 - Ignore la différence de timbre, qui est fondamentale (comme [a] vs [ɑ])
 - Anomalie dans le système
 - incohérences de Franqus: *passé* [pas], *passer* [pase]
fête [fɛ:t], *fêter* [fɛte], *maison* [mezɔ̃]
- Symbole « moderne »: [ɜ] (ex. Poirier 1998)

VOYELLES

- [i] lyre, riz
- [e] jouer, clé
- [ɛ] laid, mère
- [a] natte, la
- [ɑ] lâche, las
- [ɔ] donner, port
- [o] dôme, eau
- [u] genou, rouler
- [y] nu, plutôt
- [ø] peu, meute
- [œ] peur, fleur
- [ə] regard, ce
- [ɛ̃] matin, feinte
- [ɑ̃] dans, moment
- [ɔ̃] pompe, long
- [œ̃] parfum, un

Les voyelles du *Multidictionnaire*

Voyelles nasales



- Fr. laurentien: Opposition entre 4 voyelles
- Variation dans le timbre des voyelles
 - Français laurentien [ẽ œ õ~ã õ]
- Norme: flottement
- Franqus [ẽ œ ã õ]

/ø œ ə/



1. /ø/ *peu, meute* (exemples du *Multidictionnaire*)
2. /œ/ *peur, fleur*
3. /ə/ *ce, regard* (Franqus: [ə] instable vs [ə̃] stable)

[ø œ ə]



1. /ø/ *peu, meute*

2. /œ/ *peur, fleur*

3. /ə/ *ce, regard* (Franqus: [ə] instable vs [ə̃] stable)

- Phonétiquement, 3 voyelles distinctes
- *jeunesse? genou?*

[ø œ ə]



1. /ø/ *peu, meute*

2. /œ/ *peur, fleur*

3. /ə/ *ce, regard* (Franqus: [ə] instable vs [ɛ̃] stable)

- Phonétiquement, 3 voyelles distinctes
- *jeunesse? genou?*
- Fr. laurentien: [ə] = [œ] (Martin 1998; Séguin 2010)
- La transcription traditionnelle nous aveugle et les mots-exemples ont été choisis pour donner l'illusion d'une triple opposition.

En guise de conclusion



- Oppositions vocaliques du français laurentien

		antérieures écartées	antérieures arrondies		postérieures
fermées	tendues	i <i>cuise</i>	y <i>muse</i>		u <i>pool</i>
	relâchées	I <i>quiz</i>	(Y) <i>mule</i>		U <i>poule</i>
moyennes	tendues	e « <i>date</i> »	ø <i>jeûne</i>		o <i>côte</i>
	relâchées	ɛ <i>dette</i>	œ <i>jeune</i>		ɔ <i>cote</i>
		ɜ <i>tête</i>			
ouvertes		a <i>mal</i>			ɒ <i>mâle</i>
nasales		ẽ <i>bain</i>	œ̃ <i>brun</i>	õ <i>bon</i>	õ̃ <i>banc</i>

En guise de conclusion



- Toutes les voyelles se distinguent par le timbre.
- Paires de voyelles qui se distinguent par la durée:
Courtes: I Y U ε œ ɔ a
Longues: i y u e ɜ ø o ɒ
- Toutes les voyelles nasales sont longues
- Base d'une norme de prononciation qui soit cohérente du point de vue du système laurentien.
- Il resterait à discuter de la réalisation de ces voyelles.